

Bele doce dame chiere

Linker 50,3; RS 1131=1137=1325

Mss.: M 46, T 99 = Conon de Bethune; O 89 (*Ne lairai que je ne die2*), U 36 (*Talent ai que je vos die2*) = anonimo.

Metrica: a7' a7' b3 b7 a7' a7' b3 b7 a7' a7' b3 a7 (MW 394,1). Chanson di due coblas singulars di 12 versi.

Edizioni: Wallensköld 1921, p. 12; Barbieri 2016 [1].

- letto 2125 volte

Edizioni

- letto 925 volte

Wallensköld

I.
Belle doce Dame chiere,
Vostre grans beautés entiere
M'a si pris
Ke, se iere em Paradis,
Si revenroie je arriere,
Por convent ke ma proiere
M'eüst mis
La ou fuisse vostre amis
Ne vers moi ne fuissiés fiere,
Car ainc ens nule maniere
Ne forfis
Par coi fuissiés ma guerriere.

II.
Ne lairai ke je ne die
De mes maus une partie
Come irous.
Dehaiz ait cuers covoitos,
Fausse, plus vaire ke pie,

Ki m'envoia en Surie!
Ja por vous
N'avrai mais les ieus plorous.
Fous est ki en vous se fie,
Ke vos estes l'Abeïe
As Soffraitous,
Si ne vous ameraï mie.

- letto 644 volte

Tradizione manoscritta

A cura di Michela Cipriano

- letto 1572 volte

CANZONIERE M

- letto 1320 volte

Edizione diplomatica

 http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_15.jpg	Me Sire Quenes de Biethune. Bele douce dame chiere. vostre granz biautez en-
--	---

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_14.jpg	tiere. ma si soupris. que se giere en paradis. si reuendroie ie arriere. par conuent que ma proiere. meust la mis. que fusse vostre amis. na moi ne fussiez fiere. quar ainc en nule maniere. ne forfis. que fussiez ma guerriere.
Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_10.jpg	Pour vne quen ai haie. ai dit as autres folie. (con) irous. mal ait vos cuers couuoitous. qui menuoia en surie. fausse estes voir plus que pie. ne maiz pour vous. naueraï mes ex plourous. vous estes de labeie. as soufraitous. si ne vous nomerai mie.

- letto 968 volte

Edizione diplomatico - interpretativa

Me sire Quenes de Biethune.	Mesire Quenes de Biethune.
	I.
Bele douce dame chiere. uostre granz biautez en- tiere. ma si soupris. que se giere en paradis. si reuendroie ie arriere. par conuent que ma proiere. meust la mis. que fusse uostre amis. na moi ne fussiez fiere. quar ainc en nule maniere. ne forfis. que fussiez ma guerriere.	Bele douce dame chiere, vostre granz biautez entiere m?a si soupris que, se g?iere en Paradis, si revendroie je arriere, par convent que ma proiere m?eüst la mis que fusse vostre amis na moi ne fussiez fiere, quar ainc en nule maniere ne forfis que fussiez ma guerriere.
	II.

Pour vne quen ai haie. ai dit
as autres folie. (con) irous. mal ait
vos cuers couuoitous qui menuoia
en surie. fausse estes voir plus que
pie. ne maiz pour vous. naueraï
mes ex plourous. vous estes de labeie .
as souffraitous. si ne vous nomerai
mie.

Pour une qu'en ai haie
ai dit as autres folie,
con irous.
Mal ait vos cuers couvoitous
qui m'envoia en Surie,
fausse estes voir plus que pie!
Ne maiz pour vous
n'averai mes ex plourous.
Vous estes de l'abeie,
as souffraitous,
si ne vous nomerai mie.

- letto 999 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/046r.jpg>

- letto 843 volte

CANZONIERE O

- letto 950 volte

Edizione diplomatica

Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_7.jpg	N?E lairai que ie ne die de mes maux une p(ar)tie (con) iroux dahazait cuers couitoux fau se plus uaire que pye q(ui) men uoia en sulie. ia por uos naurai mais les eulz ploroux. fox est qui en uos se fie. que uos estes la beie au souffraitous si ne uos ameraï mie.
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%286%29_8.jpg	He bele t(re)s dou- ce amie q(ui) se(m)blez
Image not found http://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%289%29_5.jpg	rose espan(n)ie aiez m(er)ci de u(ost)re le al ami. qui de si fin cuer uos p(ri)e que sil a troite florie au uanre di na pas le bec si iauni. que de uos ait g(ra)nt e(n)uie. sai(m)me mieuz que quenu(n)s die oisel rosti. q(ue) la u(ost)re compaignie.

- letto 749 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

	I.
--	----

NE lairai que ie ne die de mes maux une p(ar)tie (con) iroux dahazait cuers couitoux fau se plus uaire que pye q(ui) men uoia en sulie. ia por uos naurai mais les eulz ploroux. fox est qui en uos se fie. que uos estes la beie au souffraitous si ne uos amerai mie. ?	Ne lairai que je ne die ?de mes maux une partie con iroux. ?Dehazait cuers covitoux, ?fause, plus vaire que pye, ?qui m?envoia en Sulie! ?Ja por vos n?avrai mais les eulz ploroux. ?Fox est qui en vos se fie, ?que vos estes l?abeie au souffraitous, si ne vos amerai mie. ? ? ???????????????????????????? ?
	II.
He bele t(re)s dou ce amie q(ui) se(m)blez rose espan(n)ie aiez m(er)ci de u(ost)re le al ami. qui de si fin cuer uos p(ri)e q?ue sil a troite florie au uanre- di na pas le bec si iauni. que de uos ait g(ra)nt e(n)uie. saim(m)e mieuz que quenu(n)s die oisel rosti. q(ue) la u(ost)re compaignie. ? ?	He! bele tres douce amie qui semblez rose espannie, aiez merci de vostre leal ami, qui de si fin cuer vos prie que, s?il a troite florie au vanredi, n?a pas le bec si jauni que de vos ait grant envie; s?aimme mieuz, queque nuns die, oisel rosti que la vostre compaignie.

- letto 762 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]



http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/89v_0.jpg

- letto 606 volte

CANZONIERE T

- letto 837 volte

Edizione Diplomatica

 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export_19.jpg
Me sire quenes. Belle doce dame chiere vostre grans beautes entiere. ma si sospris ke se iere emparadis. sen reuenroie arriere. par co(n)uent ke ma proiere meust la mis. ke fuisse vostre amis na moj ne fuissies fiere. car ainc ens nule maniere
 Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%282%29_11.jpg
ne forfis ke fuissies ma guerriere. Por vne ken ai haie ai dit as autres folie come irous mal ait vos cuers couoitos ki menvoia en surie. fausse estes voir plus kepie nemais por vous naueraï mes iex plorous. vos estes de la beie as soffraitous si ne vous nomeraj mie.

- letto 985 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

Me sire quenes.	Mesire Quenes.
	I.
Belle doce dame chiere vostre grans beautes entiere. ma si sospris ke se iere emparadis. sen reuenroie arriere. par co(n)uent ke ma proiere meust la mis. ke fuisse vostre amis na moi fuissies fiere. car ainc ens nule maniere ne forfis ke fuissies ma guerriere.	Belle doce dame chiere, vostre grans beautés entiere m?a si sospris ke, se j?ere em Paradis, s?en revenroie arriere, par convent ke ma proiere m?eüst la mis ke fuisse vostre amis n?a moi fuissiés fiere, car ainc ens nule maniere ne forfis ke fuissiés ma guerriere.
	II.
Por vne ken ai haie ai dit as autres folie come irous mal ait vos cuers couoitos ki menvoia en surie. fausse estes voir plus kepie nerais por vous naueraï mes iex ploraus. vos estes de la beie as soffraitous sine vous nomeraï mie.	Por una k?en ai haie ai dit as autres folie, come irous. Mal ait vos cuers covoitous, ki m?envoia en Surie, fausse estés voir plus ke pie! Ne mais por vous n?averaï mes iex ploraus. Vos estés de l?abeie as soffraitous, si ne vous nomeraï mie.

- letto 764 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]  http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%281%29_16.jpg
--

- letto 567 volte

CANZONIERE U

- letto 839 volte

Edizione diplomatica

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2811%29_4.jpg

Talent ai que ie uos die de mes mals une p(ar)tie. en au-
tre chant qensi me uient a talent. mais ma chiere dolce
amie por cui mes cuers sumelie. maintenant qele me face
creant de sa dolce c(om)paignie. ne por riens que nus men
die a mon viuant. nistrai de sa seignorie.

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2812%29_2.jpg

Fine amors
nesgarde mie

a sauoir nen a folie. nau melz uillant. ainz fait de tot son
talant. (et) cil q(ui) plus la seruie. (et) q(ui) ne la t(ri)che mie.
doit fai-
re tant. que nuns ne sen voist plaignant. mais
chescu(n)s
iure (et) affie. q(ue) n(us) hom q(ui) soit en vie. naime tant por ce
nes conoist hom mie.

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2813%29_3.jpg

Bele dolce dame chiere u(ost)re

g(ra)nz
beltez entiere. ma si sospris. se iestoie en paradis. si ven-
droie ie arriere. p(er) couent q(ue) ma p(ro)iere meust la mis.
q(ue)
ie fusse u(ost)re amis. ne uers moi ne fussiez fiere. conques
en nule maniere ne forfis. p(er) coi fussiez ma guerriere.

Image not found

http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%2814%29_4.jpg

Por tot lor de sai(n)t denise nistroie de son seruisse. ainz faz
sauoir. cancor la cuiz ueoir. tote nue en sa chemise. si kent(re)
ses. ii. braz gise. a mon voloir siert del tot a]sa[ma deuise.

- letto 636 volte

Edizione diplomatica-interpretativa

	I.
Talent ai que ie uos die de mes mals une p(ar)tie. en au- tre chant qensi me uient a talent. mais ma chiere dolce amie por cui mes cuers sumelie. maintenant qele me face creant de sa dolce c(om)paignie. ne por riens que nus men die a mon viuant. nistrai de sa seignorie.	Talent ai que je vos die de mes mals une partie en autre chant, q?ensi me vient a talent; mais ma chiere dolce amie, por cui mes cuers s?umelie, maintenant q?ele me face creant de sa dolce compaignie; ne por riens que nus m?en die a mon vivant n?istrai de sa seignorie.
	II.
Fine amors nesgarde mie a fauoir nen a folie. nau melz uaillant. ainz fait de tot son talant. (et) cil q(ui) plus la seruie. (et) q(ui) ne la t(ri)che mie. doit fai- re tant. que nuns ne sen voist plaignant. mais chescu(n)s iure (et) affie. q(ue) n(us) hom q(ui) soit en vie. naime tant por ce nes conoist hom mie.	Fine amors n?esgarde mie a savoir n?en a folie n?au melz vaillant, ainz fait de tot son talant, et cil qui plus l?a servie et qui ne la triche mie doit faire tant que nuns ne s?en voist plaignant, mais chescuns jure et affie que nus hom qui soit en vie n?aime tant; por ce nes conoist hom mie.
	III.

Bele dolce dame chiere u(ost)re g(ra)nz beltez entiere. ma si sospri. se iestoie en paradis. si vendroie ie arriere. p(er) couent q(ue) ma p(ro)iere meust la mis. q(ue) ie fusse u(ost)re amis. ne uers moi ne fussiez fiere. conques en nule maniere ne forfis. p(er) coi fussiez ma guerriere.	Bele dolce dame chiere, vostre granz beltez entiere m?a si sospri se, j?stoie en Paradis, si vendroie je arriere, per covent que ma proiere m?eüst la mis que je fusse vostre amis ne vers moi ne fussiez fiere, conques en nule maniere ne forfis, per coi fussiez ma guerriere. ?
	IV.
Por tot lor de sai(n)t denise nistroie de son seruise. ainz faz sauoir . cancor la cuiz ueoir. tote nue en sa chemise. si kent(re) ses .ii. braz gise. a mon voloir siert del tot a]sa[ma devise.	Por tot l?or de Saint Denis n?istroie de son servise, ainz faz savoir c?ancor la cuiz veoir tote nue en sa chemise si k?entre ses deus braz gise a mon voloir; s?iert del tot a ma devise.

- letto 844 volte

Riproduzione fotografica

vai al manoscritto [5]

Image not found

<http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/36v.jpg>



- letto 824 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bele-doce-dame-chiere>

Links:

[1] <https://warwick.ac.uk/fac/arts/modernlanguages/research/french/crusades/texts/of/rs1325/#page1>

- [2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f109.image.r=français%20844>
- [3] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f207.item.zoom>
- [4] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f210.item.r=français%2012615>
- [5] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f80.item.zoom>